



## ZMLUVA O ZRIADENÍ VECNÉHO BREMENA

## VERTRAG ÜBER DIE BESTELLUNG VON REALLASTEN

Trebišov

medzi

spoločnosťou **Kaufland Slovenská republika v.o.s.**

so sídlom Trnavská cesta 41/A, 831 04

Bratislava

IČO: 35 790 164

zapísanou v Obchodnom registri Okresného súdu

Bratislava I, oddiel Sr, vložka č. 489/B

zastúpenou

Denisou Baxovou

Zbyňkom Mejtom

- ďalej len „**povinný**“ -

a

Mesto Trebišov

Ulica M.R.Štefánika 204/862

075 25 Trebišov

IČO: 00 331 996

zastúpenou

Ing. Mariánom Kolesárom, primátorom Mesta Trebišov

- ďalej len „**oprávnený**“ -

**Oprávnený a povinný** ďalej spolu nazývané ako  
„**Zmluvné strany**“.

Trebišov

zwischen

der **Kaufland Slovenská republika v.o.s.**

mit dem Sitz Trnavská cesta 41/A, PLZ: 831 04

Bratislava

Identifikationsnummer: 35 790 164

eingetragen im Handelsregister des Bezirksgerichtes

Bratislava I, in Abteilung Sr, Einlage Nr.: 489/B

vertreten durch

Denisa Baxová

Zbyněk Mejta

- nachfolgend „**Verpflichteter**“ genannt -

Und

Stadt Trebišov

M.R.Štefánika 204/862

075 25 Trebišov

Identifikationsnummer: 00 331 996

vertreten durch

Ing. Marián Kolesár, Bürgermeister der Stadt Trebišov

- nachfolgend „**Berechtigter**“ genannt -

**Berechtigter und Verpflichteter** nachfolgend  
zusammen auch „**Vertragsparteien**“ genannt.



<b>1.Nehnutelnosti.....</b>	<b>3</b>	<b>1.Immobilien.....</b>	<b>3</b>
<b>2.Zriadenie vecného bremena.....</b>	<b>3</b>	<b>2.Bestellung einer Reallast.....</b>	<b>3</b>
<b>3.Obsah vecného bremena.....</b>	<b>3</b>	<b>3.Inhalt der Reallast.....</b>	<b>3</b>
<b>4.Povaha a doba trvania vecného bremena.....</b>	<b>5</b>	<b>4.Charakter und Dauer des Bestehens der Reallast.....</b>	<b>5</b>
<b>6.Odplata.....</b>	<b>5</b>	<b>6.Entgelt.....</b>	<b>5</b>
<b>7.Náklady.....</b>	<b>5</b>	<b>7.Kosten.....</b>	<b>5</b>
<b>8.Záverečné ustanovenia.....</b>	<b>6</b>	<b>8.Schlussbestimmungen.....</b>	<b>6</b>

**1. Nehnutelnosti**

**1.1 Povinný** je výlučným vlastníkom pozemku zapísaného v reg. „C“, parc. č. 3021/30, druh pozemku zastavané plochy, výmera 12.585 m<sup>2</sup>, v katastrálnom území Trebišov, obec Trebišov, okres Trebišov, zapísaný na Liste vlastníctva č. 9304, vedenom Správou katastra Trebišov (ďalej len „**povinný pozemok**“).

Výpis z katastra nehnuteľností ohľadne **povinného pozemku** je pripojený k tejto zmluve ako **príloha 1**.

**Povinný** postavil na alebo v blízkosti povinného pozemku samoobslužný obchodný dom Kaufland s vonkajšími zariadeniami, ktorého užívanie bolo povolené kolaudačným rozhodnutím č. 38405/4946/2010-Isa, zo dňa 15.12.2010, právoplatným dňa 15.12.2010 vydaným mestom Trebišov ako príslušným stavebným úradom a kolaudačným rozhodnutím č. 35084/4947/2010-ISa, zo dňa 18.10.2010, právoplatným dňa 22.10.2010 vydaným mestom Trebišov ako príslušným stavebným úradom (ďalej len „**nákupný areál Kaufland**“), ktoré tvorí **prílohu č. 2** tejto zmluvy.

**1.2 Oprávnený** je vlastníkom prípojky na siete technického vybavenia územia.

Užívanie prípojky na siete technického vybavenia územia bolo povolené kolaudačným rozhodnutím č.j. 35084/4947/2010-Isa vydaným mestom Trebišov ako príslušným stavebným úradom dňa 18.10.2010 a právoplatným dňa 22.10.2010 ako stavebný objekt SO 1.701, ktoré tvorí **prílohu č. 2** tejto zmluvy.

Táto prípojka sa sčasti nachádza na častiach **povinných pozemkov** vyznačených v geometrickom pláne č. 99/2010, vyhotovenom geodetom Petrom Ciganpalom, dňa 20.12.2010, úradne overený Správou katastra Trebišov dňa 21.01.2011, (ďalej len „**geometrický plán č. 99/2010**“), ktorý je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy ako jej **príloha 3** (ďalej len „**prípojka**“).

**Prípojka** slúži ako vedenie teplovodu.

**2. Zriadenie vecného bremena**

**Povinný** zriaďuje touto zmluvou v prospech **oprávneného** k častiam **povinných pozemkov** vyznačených v **geometrickom pláne č. 99/2010**, ktorý je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy ako jej **príloha 3** (ďalej len „**časti povinných pozemkov**“), vecné bremeno *in personam*, ktorému zodpovedá právo uloženia **prípojky**, a to s obsahom dohodnutým v čl. 3 tejto zmluvy (ďalej len „**vecné bremeno**“).

**3. Obsah vecného bremena****1. Immobilien**

Der **Verpflichtete** ist ein ausschließlicher Eigentümer des Grundstückes, der Parzelle im Reg. „C“, Parz.-Nr. 3021/30, die Grundstückart bebaute Flächen Gesamtfläche 12.585 m<sup>2</sup>, im Katastergebiet Trebišov, Bezirk Trebišov, Gemeinde Trebišov, eingetragen auf dem Eigentumsblatt Nr. 9304, geführt von der Katasterverwaltung Trebišov (nachfolgend nur „**verpflichtetes Grundstück**“).

Ein Auszug aus dem Liegenschaftskataster bezüglich des **verpflichteten Grundstücks** ist diesem Vertrag als **Anlage 1** beigefügt.

Der **Verpflichtete** hat auf dem oder in der Nähe des verpflichteten Grundstückes ein Selbstbedienungswarenhaus mit Außenanlagen gebaut, dessen Nutzung durch die Bauabnahmeentscheidung Nr. 38405/4946/2010-Isa, vom 15.12.2010, mit Rechtskraft vom 15.12.2010 ausgestellt von der Stadt Trebišov als zuständigem Bauamt, und die Bauabnahmeentscheidung Nr. 35084/4947/2010-ISa, vom 18.10.2010, mit Rechtskraft vom 22.10.2010 ausgestellt von der Stadt Trebišov als zuständigem Bauamt genehmigt wurde (nachfolgend nur „**Einkaufsareal Kaufland**“), die (Bauabnahmeentscheidung) als **Anlage Nr. 2**, diesem Vertrag beigefügt wird.

Der **Berechtigte** ist Eigentümer eines **Anschlusses** an die Netze der technischen Gebietsausrüstung.

Die Nutzung des Anschlusses an die Netze der technischen Gebietsausrüstung wurde mit der von er Stadt Trebišov als zuständigem Bauamt am 18.10.2010 erteilten und am 22.10.2010 rechtskräftigen Kollaudationsentscheidung Az. 35084/4947/2010-Isa als Bauobjekt SO 1.701 genehmigt, die als **Anlage Nr. 2** diesem Vertrag beigefügt wird.

Dieser Anschluss befindet sich teilweise unter den Teilen der **verpflichteten Grundstücke**, die im geometrischen Plan Nr. **99/2010** gekennzeichnet sind, der vom Geodäten Peter Ciganpal am 20.12.2010 ausgefertigt wurde, amtlich beglaubigt von der Katasterverwaltung Trebišov am 21.01.2011, (nachfolgend nur „**Geometrischer Plan Nr. 99/2010s**“), wobei dieser Plan einen untrennbaren Bestandteil dieses Vertrages als dessen **Anlage 3** bildet (weiter nur der „**Anschluss**“).

Dieser **Anschluss** dient als Wärmeleitung.

**2. Bestellung einer Reallast**

Der **Verpflichtete** bestellt durch diesen Vertrag zugunsten des **Berechtigten** an den Teilen der **verpflichteten Grundstücke**, die im **geometrischen Plan Nr. 99/2010** gekennzeichnet sind, der einen untrennbaren Bestandteil dieses Vertrages als dessen **Anlage 3** bildet (weiter nur die „**Teile der verpflichteten Grundstücke**“), eine Reallast (*in personam*) der Verlegung des **Anschlusses**, und dies mit dem in Art. 3 dieses Vertrages vereinbarten Inhalt (nachfolgend die „**Reallast**“).

**3. Inhalt der Reallast**

- 3.1 Oprávnený** je na základe práva zodpovedajúceho **vecnému bremenu** oprávnený
- 3.1 Der Berechtigte** ist auf der Grundlage des der **Reallast** entsprechenden Rechts berechtigt
- a. uložiť **prípojku** pod povrch častí **povinných pozemkov** a túto neobmedzene a výlučne užívať;
- a. den **Anschluss** unter die Erdoberfläche der Teile der **verpflichteten Grundstücke** zu verlegen und diesen uneingeschränkt und exklusiv zu nutzen;
- b. s predchádzajúcim písomným súhlasom **povinného** vykonávať údržby, opravy, preloženie **prípojky** alebo iné jej stavebné úpravy ako aj **prípojku** odstrániť; a
- b. mit der vorheriger schriftlichen Zustimmung des Verpflichteten die Instandhaltung, Reparaturen, Verlegung oder andere Bauänderungen des **Anschlusses** einschließlich Beseitigung des **Anschlusses** durchzuführen; und
- c. s predchádzajúcim písomným súhlasom **povinného** vstupovať a vchádzať na časti **povinných pozemkov** zaťažených vecným bremenom za účelom opráv, údržby, preloženia alebo iných stavebných úprav **prípojky** ako aj za účelom jej prípadného odstránenia a umožniť všetkým tretím osobám povereným vykonávaním opráv, údržby, preloženia alebo iných stavebných úprav **prípojky** ako aj jej prípadného odstránenia vstup a vjazd na časti **povinných pozemkov** zaťažených vecným bremenom.
- c. mit der vorheriger schriftlichen Zustimmung des Verpflichteten die mit der Reallast belasteten Teile der **verpflichteten Grundstücke** zwecks Reparaturen, Instandhaltung, Verlegung oder anderer Bauänderungen des **Anschlusses** einschließlich dessen eventueller Beseitigung zu betreten und zu befahren, und allen Dritten, die mit der Durchführung der Reparaturen, der Instandhaltung, der Verlegung oder anderer Bauänderungen des **Anschlusses** sowie dessen eventueller Beseitigung beauftragt wurden, den Zutritt und die Zufahrt zu den mit der Reallast belasteten Teilen der **verpflichteten Grundstücke** zu ermöglichen.
- 3.2 Oprávnený** právo uvedené v bode 3.1 tejto zmluvy zodpovedajúce **vecnému bremenu** týmto prijíma a **povinný** sa zaväzuje výkon tohto práva umožniť a strieť.
- 3.2 Der Berechtigte** nimmt das im Punkt 3.1 dieses Vertrags genannte, der **Reallast** entsprechende Recht hiermit an, und der **Verpflichtete** verpflichtet sich, die Ausübung dieses Rechts zu ermöglichen und zu dulden.
- Oprávnený** je preto povinný využívať **prípojku** takým spôsobom, ktorý žiadnym spôsobom nenaruší prevádzku nákupného areálu Kaufland pozostávajúceho najmä zo stavby „Polyfunkčný komplex Trebišov – I. etapa – OC Kaufland“ a pozemkov s parc. Reg. „C“ č. 3021/30, druh pozemku zastavané plochy, výmera 12.585 m<sup>2</sup>, v katastrálnom území Trebišov, obec Trebišov, okres Trebišov, zapísaný na Liste vlastníctva č. 9304, vedenom Správou katastra Trebišov (resp. parciel, ktoré vzniknú odčlenením od tejto parcely). V opačnom prípade je **povinný** oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť a to doručením oznámenia o odstúpení **oprávnenému**.
- Deswegen ist der **Berechtigte** verpflichtet den **Anschluss** so zu benutzen, dass der Betrieb des Einkaufsareals Kaufland bestehend aus der Gebäude „Polyfunkčný komplex Trebišov – I. etapa – OC Kaufland“ und des Grundstücks, der Parzelle des Registers „C“, Parz.-Nr. 3021/30, die Grundstückart bebaute Flächen, Gesamtfläche 12.585 m<sup>2</sup>, im Katastergebiet Trebišov, Bezirk Trebišov, Gemeinde Trebišov, eingetragen auf dem Eigentumsblatt Nr. 9304, geführt von der Katasterverwaltung Trebišov (resp. Parzellen, die künftig aus dieser Parzelle gebildet werden) in keiner Weise beeinträchtigt werden darf. Andernfalls ist der **Verpflichtete** berechtigt, von diesem Vertrag zurückzutreten, dies mit der Zustellung der Bekanntmachung über den Rücktritt an den **Berechtigten**.
- 3.3 Oprávnený** je povinný vopred (minimálne 30 pracovných dní) písomne oznámiť **povinnému** potrebu opravy alebo údržby **prípojky** a je povinný dojednať s **povinným** termín, rozsah a podrobnosti opravy alebo údržby **prípojky**.
- 3.3 Der Berechtigte** ist verpflichtet, dem **Verpflichteten** im Voraus (mindestens 30 Arbeitstage) die Notwendigkeit von Reparaturen oder Instandhaltungsarbeiten des **Anschlusses** schriftlich bekannt zu geben und ist verpflichtet, mit dem **Verpflichteten** den Zeitpunkt, Umfang und Einzelheiten der Reparaturen oder Instandhaltungsarbeiten des **Anschlusses** zu vereinbaren
- Oprávnený** je povinný vykonávať opravy alebo údržby **prípojky** takým spôsobom, ktorý nebude rušiť, brániť alebo obmedzovať prevádzku **nákupného areálu Kaufland**, podľa možností mimo prevádzkových hodín **nákupného areálu Kaufland**.
- Der **Berechtigte** ist verpflichtet, die Reparaturen oder Instandhaltungsarbeiten des **Anschlusses** in solcher Art auszuüben, dass der Betrieb des **Einkaufsareals Kaufland** nicht gestört, behindert oder eingeschränkt wird, nach Möglichkeit außerhalb der Betriebszeiten des **Einkaufsareals Kaufland**.
- 3.4 Oprávnený** sa zaväzuje zabezpečiť, aby **prípojka** nebola užívaná osobami resp. prevedená na osoby,
- 3.4 Der Berechtigte** verpflichtet sich sicherzustellen, dass der **Anschluss** nicht so genutzt wird oder an Personen

ktorých činnosti by mohol akýmkoľvek spôsobom rušiť, brániť, obmedzovať alebo konkurovať (napr. predajňa potravín) obchodnej činnosti **povinného v nákupnom areále Kaufland** (alebo zákazníkov, zamestnancov, dodávateľov **povinného**) alebo by akýmkoľvek spôsobom mohol poškodiť dobré meno alebo povesť **povinného** pre blízkosť **nákupného areálu Kaufland** (napr. kasíno, sex-shop). V pochybnostiach je **oprávnený** povinný vyžiadať si od **povinného** súhlas na užívanie, prenájom alebo prevod **prípojky** tretej osobe.

übertragen wird, dass die Tätigkeiten des **Verpflichteten** im **Einkaufsareal Kaufland** (oder die Kunden, Angestellten und Zulieferer des **Verpflichteten**) gestört, behindert, eingeschränkt werden oder Konkurrenz zur Geschäftstätigkeit des **Verpflichteten** entstehen könnte (wie z.B. durch Lebensmittelverkaufsstätten) oder auf jegliche Art der gute Name oder der gute Ruf des **Verpflichteten** wegen der Nähe zum **Einkaufsareal Kaufland** geschädigt werden könnte (wie z.B. durch Spielkasinos, Sexshops etc.). Im Zweifel ist der **Berechtigte** verpflichtet, die Zustimmung des **Verpflichteten** mit der Nutzung, Vermietung oder Übertragung des **Anschlusses** an Dritte einzuholen.

#### 4. Povaha a doba trvania vecného bremena

4.1 **Vecné bremeno** sa zriaďuje v prospech **oprávneného** („in personam“).  
**Vecné bremeno** sa zriaďuje na dobu neurčitú.

4.2 Právo zodpovedajúce **vecnému bremenu** vznikne vkladom do katastra nehnuteľností.

#### 5. Zánik vecného bremena

5.1 **Vecné bremeno** zaniká okrem v prípadoch stanovených všeobecne záväznými právnymi predpismi i v prípade odstúpenia **povinného** od tejto zmluvy. Účinky odstúpenia nastanú dorúčením oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane.

**Povinný** je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť najmä v nasledovných prípadoch:

- **oprávnený** poruší svoju povinnosť podľa čl. 3 tejto zmluvy,
- **oprávnený** neuhradí riadne a včas svoj podiel nákladov podľa bodu 7.2 tejto zmluvy,
- **oprávnený** poruší povinnosť podľa bodu 8.4 alebo 8.5 tejto zmluvy.

#### 6. Odplata

6.1 **Vecné bremeno** sa zriaďuje bezodplatne.

#### 7. Náklady

7.1 Každá **zmluvná strana** nesie vlastné náklady súvisiace s uzavretím tejto zmluvy.

Náklady na povolenie vkladu práva zodpovedajúceho **vecnému bremenu** zriaďovanému touto zmluvou do katastra nehnuteľností nesie **oprávnený**.

7.2 Všetky náklady vznikajúce v súvislosti so zachovaním, opravami a údržbou **prípojky** znáša **oprávnený**.

#### 4. Charakter und Dauer des Bestehens der Reallast

4.1 Die **Reallast** wird zugunsten des **Berechtigten** ("in personam") bestellt.  
Die **Reallast** wird auf unbestimmte Dauer bestellt.

4.2 Das der **Reallast** entsprechende Recht entsteht mit der Eintragung ins Liegenschaftskataster.

#### 5. Untergang der Reallast

5.1 Die **Reallast** erlischt außer auf Grund der in den allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften soweit der **Verpflichtete** von diesem Vertrag zurücktritt. Der Rücktritt ist mit der Zustellung der Bekanntmachung über den Rücktritt an den Berechtigten wirksam.

Der **Verpflichtete** ist berechtigt von diesem Vertrag insbesondere in den folgenden Fällen zurückzutreten:

- der **Berechtigte** verletzt seine Pflicht gemäß dem Art. 3 dieses Vertrages,
- der **Berechtigte** begleicht nicht rechtzeitig und ordentlich sein Anteil an den Kosten im Sinne des Punktes 7.2 dieses Vertrages,
- der **Berechtigte** verletzt seine Pflicht gemäß dem Punkt 8.4 oder 8.5 des Vertrages.

#### 6. Entgelt

6.1 Die **Reallast** wird unentgeltlich errichtet.

#### 7. Kosten

Jede **Vertragspartei** trägt die eigenen, mit dem Abschluss dieses Vertrages zusammenhängenden Kosten.

Die Kosten für die Genehmigung der Eintragung des durch diesen Vertrag zu bestellenden, der **Reallast** entsprechenden Rechts ins Liegenschaftskataster trägt der **Berechtigte**.

Sämtliche im Zusammenhang mit der Aufrechterhaltung, den Reparaturen und der Instandhaltung des **Anschlusses** zusammenhängenden Kosten trägt der **Berechtigte**.

**8. Závěrečné ustanovenia**

**8.1** Ak sú alebo sa stanú jednotlivé ustanovenia tejto zmluvy úplne alebo z časti neplatnými alebo pokiaľ by v tejto zmluve niektoré ustanovenia chýbali, nie je tým dotknutá platnosť ostatných ustanovení.

Namiesto neplatného alebo chýbajúceho ustanovenia dohodnú **zmluvné strany** také platné ustanovenie, ktoré odpovedá zmyslu a účelu neplatného alebo chýbajúceho ustanovenia.

**8.2** Vedľajšie ústne dohody k tejto zmluve neboli urobené.

Zmeny tejto zmluvy musia byť urobené písomnou formou s úradným overením.  
To isté platí aj pre zmenu tohto ustanovenia o písomnej forme.

**8.3** **Povinný** je kedykoľvek oprávnený previesť práva a povinnosti z jednotlivej zmluvy na podnik spojený s **povinným** („prevod zmluvy“).

**Oprávnený** s takým **prevodom zmluvy** od začiatku súhlasí.

**Prevod zmluvy** je účinný voči **oprávnenému** najneskôr vtedy, keď **povinný** **oprávnenému prevod zmluvy** písomne oznámi.

Za predpokladu, že bude potrebná v tejto súvislosti akákoľvek súčinnosť zo strany **oprávneného**, zaväzuje sa ju tento bezodkladne poskytnúť.

**8.4** **Oprávnený** nie je oprávnený robiť si reklamu menom „Kaufland“, logom „Kaufland“, dôvernými informáciami **povinného** alebo obrázkami samoobslužných obchodných domov **povinného**, alebo tieto zverejňovať v prospektoch, tlači, na internete alebo iných médiách.

**8.5** **Oprávnený** berie na vedomie a je mu známe, že **povinný** nepodporuje ani nestrpí akékoľvek priame alebo nepriame poskytovanie výhod na dosiahnutie zmluvných cieľov.

Pri porušení tohto ustanovenia **oprávneným** má **povinný** právo na odstúpenie zmluvy.

**Oprávnený** navyše zodpovedá za všetky následky vyplývajúce z porušenia tohto ustanovenia.

**8.6** **Zmluvné strany** sa zaväzujú nakladať so všetkými informáciami, správami, poznatkami a podkladmi týkajúcimi sa obchodných alebo technických záležitostí druhej zmluvnej strany dôverne a tieto nesprístupniť tretej osobe bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany, ak právne predpisy nestanovujú inak.

**Zmluvné strany** sú si vedomé toho, že všetky informácie poskytnuté druhej zmluvnej strane v rámci rokovaní o uzatvorení tejto zmluvy a všetkých s ňou súvisiacich zmlúv sú podľa § 271 obchodného zákonníka dôverné.

Práva a povinnosti **oprávneného** podľa zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) nie sú týmto dotknuté.

**8. Schlussbestimmungen**

**8.1** Sind oder werden einige Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise ungültig, oder sollte sich in diesem Vertrag eine Lücke befinden, so wird dadurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt.

Anstelle der ungültigen oder fehlenden Bestimmung vereinbaren die **Vertragsparteien** eine solche gültige Bestimmung, die dem Sinn und Zweck der ungültigen oder fehlenden Bestimmung entspricht.

**8.2** Mündliche Nebenabreden zu diesem Vertrag wurden nicht getroffen.

Änderungen dieses Vertrages sind in Schriftform mit amtlicher Beglaubigung zu fassen.  
Dasselbe gilt auch für die Änderung dieser Bestimmung über die Schriftform.

**8.3** Der **Verpflichtete** ist jederzeit berechtigt, die Rechte und Pflichten aus einem Einzelvertrag auf ein mit **dem Verpflichteten** verbundenes Unternehmen zu übertragen („**Vertragsübertragung**“).

Der **Berechtigte** stimmt solchen **Vertragsübertragungen** im Voraus zu.

Die **Vertragsübertragung** wird im Verhältnis zu dem **Berechtigten** spätestens wirksam, sobald der **Verpflichtete** dem **Berechtigten** die **Vertragsübertragung** schriftlich mitgeteilt hat.

Unter der Voraussetzung, dass in diesem Zusammenhang jedwede Mitwirkung des **Berechtigten** erforderlich ist, verpflichtet sich der **Berechtigte** diese Mitwirkung unverzüglich zu leisten.

**8.4** Der **Berechtigte** ist nicht berechtigt mit dem Namen „Kaufland“, dem Logo „Kaufland“, den Vertraulichkeitsinformationen von dem **Verpflichteten** oder mit Bildern von Selbstbedienungswarenhäusern des **Verpflichteten** zu werben, oder diese in Prospekten, in Zeitungen, im Internet oder in sonstigen Medien zu veröffentlichen.

**8.5** Der **Berechtigte** nimmt zur Kenntnis und ist ihm bekannt, dass der **Verpflichtete** jedwede Art einer unmittelbaren oder mittelbaren Vorteilsgewährung zur Erreichung vertraglicher Ziele weder fördert noch duldet.

Bei einem Verstoß gegen diese Klausel durch den **Berechtigten** steht dem **Verpflichteten** ein Rücktrittsrecht zu.

Der **Berechtigte** haftet zudem für sämtliche aus einer Verletzung dieser Klausel resultierenden Folgen.

**8.6** Die **Vertragsparteien** verpflichten sich, sämtliche Informationen, Mitteilungen, Erkenntnisse und Unterlagen, die die geschäftlichen oder technischen Angelegenheiten der anderen Vertragspartei betreffen, vertraulich zu behandeln und diese ohne schriftliche Zustimmung der anderen Vertragspartei keinem Dritten zugänglich zu machen, sofern die Rechtsvorschriften nichts anderes festlegen.

Die **Vertragsparteien** sind sich bewusst, dass alle Informationen, die im Laufe der Vertragsverhandlungen im Bezug zu diesem oder anderem damit zusammenhängenden Vertrag der anderen Vertragspartei offenbart wurden, als vertrauliche Informationen in Sinne des § 271 HGB gelten.

Die Rechten und Pflichten des **Berechtigten** aus dem Gesetz Nr. 211/2000 Slg. Über den freien Zugang zur Informationen und über die Änderung von weiteren Gesetzen (Informationsgesetz) sind dadurch nicht





berührt.

8.7 Zriadenie **vecného bremena** bolo schválené dňa 23.02.2011 uznesením Mestského zastupiteľstva mesta Trebišov č.j. 25/2011.

8.7 Die Bestellung der **Reallast** wurde mit dem Beschluss des Stadtrates der Stadt Trebišov unter Az. 23.02.2011 vom 25/2011 genehmigt.

8.8 Táto zmluva sa uzatvára v šiestich vyhotoveniach v slovenskom a nemeckom jazyku, pričom právne záväzné je slovenské znenie. Každá zmluvná strana dostane dve vyhotovenia zmluvy. Dve vyhotovenia dostane príslušný katastrálny úrad ako prílohu k návrhu na povolenie vkladu práva zodpovedajúceho **vecnému bremenu** do katastra nehnuteľností. Návrh na vklad do katastra nehnuteľností je oprávnený podať **povinný**.

8.8 Dieser Vertrag wird in sechs Exemplaren in slowakischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei rechtlich verbindlich die slowakische Fassung ist. Jede Vertragspartei erhält zwei Vertragsexemplare.

Zwei Exemplare wird das zuständige Katasteramt als Anlage zum Antrag auf Genehmigung der Eintragung des der **Reallast** entsprechenden Rechts ins Liegenschaftskataster erhalten. Der **Verpflichtete** ist berechtigt, den Antrag auf Eintragung ins Grundbuch zu stellen.

8.9 Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy sú nasledujúce prílohy:

8.9 Folgende Anlagen sind untrennbare Bestandteile dieses Vertrags:

1. výpis z katastra nehnuteľností ohľadne **povinného pozemku**
2. kolaudačné rozhodnutie č. 38405/4946/2010-Isa a č. 35084/4947/2010-ISa
3. **geometrický plán č. 99/2010**

1. Auszug aus dem Liegenschaftskataster bezüglich des **verpflichteten Grundstücks**
2. Bauabnahmeentscheidung Nr. 38405/4946/2010-Isa und Nr. 35084/4947/2010-ISa
3. **Geometrischer Plan Nr. 99/2010**

8.9 **Zmluvné strany** výslovne prehlasujú, že si túto zmluvu pred podpisom prečítali a uzavreli ju po vzájomnom prerokovaní na základe ich slobodnej a vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok.

8.9 Die **Vertragsparteien** erklären ausdrücklich, dass sie diesen Vertrag vor Unterzeichnung gelesen haben und sie ihn nach gegenseitiger Verhandlung nach ihrem freien und ernsthaften Willen, und nicht in Not oder unter offensichtlich nachteiligen Bedingungen geschlossen haben. Dies bestätigen sie mit ihren eigenhändigen Unterschriften auf diesem Vertrag.

To potvrdzujú svojimi vlastnoručnými podpismi na tejto zmluve.

\_\_\_\_\_  
Miesto a Dátum / Ort und Datum

\_\_\_\_\_  
Miesto a Dátum / Ort und Datum

\_\_\_\_\_  
Oprávnený / Berechtigter

\_\_\_\_\_  
Povinný / Verpflichteter

\_\_\_\_\_  
Podpis 1 / Unterschrift 1

\_\_\_\_\_  
Podpis 1 / Unterschrift 1

\_\_\_\_\_  
Ing. Marián Kolesár

\_\_\_\_\_  
Denisa Baxová / Vorname und Name

\_\_\_\_\_  
Podpis 2 / Unterschrift 2

\_\_\_\_\_  
Zbyněk Mejta / Vorname und Name



8.8 Táto zmluva sa uzatvára v šiestich vyhotoveniach v slovenskom a nemeckom jazyku, pričom právne záväzné je slovenské znenie. Každá zmluvná strana dostane dve vyhotovenia zmluvy.  
Dve vyhotovenia dostane príslušný katastrálny úrad ako prílohu k návrhu na povolenie vkladu práva zodpovedajúceho **vecnému bremenu** do katastra nehnuteľnosti.  
Návrh na vklad do katastra nehnuteľnosti je oprávnený podať **povinný**.

8.9 Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy sú nasledujúce prílohy:

1. výpis z katastra nehnuteľnosti ohľadne **povinného pozemku**
2. kolaudačné rozhodnutie č. 38405/4946/2010-Isa a č. 35084/4947/2010-Isa
3. **geometrický plán č. 99/2010**

8.10 **Zmluvné strany** výslovne prehlasujú, že si túto zmluvu pred podpisom prečítali a uzavreli ju po vzájomnom prerokovaní na základe ich slobodnej a vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok.

To potvrdzujú svojimi vlastnoručnými podpismi na tejto zmluve.

07.03.2011

Miesto a Dátum / Ort und Datum

Mesto Trebišov  
Oprávnený / Berechtigter

Podpis 1 / Unterschrift 1

Ing. Marián Kolesár

8.8 Dieser Vertrag wird in sechs Exemplaren in slowakischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei rechtlich verbindlich die slowakische Fassung ist. Jede Vertragspartei erhält zwei Vertragsexemplare.

Zwei Exemplare wird das zuständige Katasteramt als Anlage zum Antrag auf Genehmigung der Eintragung des der **Reallast** entsprechenden Rechts ins Liegenschaftskataster erhalten.  
Der **Verpflichtete** ist berechtigt, den Antrag auf Eintragung ins Grundbuch zu stellen.

8.9 Folgende Anlagen sind untrennbare Bestandteile dieses Vertrags:

1. Auszug aus dem Liegenschaftskataster bezüglich des **verpflichteten Grundstücks**
2. Bauabnahmeentscheidung Nr. 38405/4946/2010-Isa und Nr. 35084/4947/2010-Isa
3. **Geometrischer Plan Nr. 99/2010**

8.10 Die **Vertragsparteien** erklären ausdrücklich, dass sie diesen Vertrag vor Unterzeichnung gelesen haben und sie ihn nach gegenseitiger Verhandlung nach ihrem freien und ernsthaften Willen, und nicht in Not oder unter offensichtlich nachteiligen Bedingungen geschlossen haben.  
Dies bestätigen sie mit ihren eigenhändigen Unterschriften auf diesem Vertrag.

V BRATISLAVE, 07/03/2011

Miesto a Dátum / Ort und Datum

Kaufland Slovenská republika v.o.s.  
Povinný / Verpflichteter

Podpis 1 / Unterschrift 1

Denisa Baxová

Podpis 2 / Unterschrift 2

Zbyněk Mejta